Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestrzegaj tego, co Ja ci dziś przykazuję.\* Oto Ja wypędzę przed tobą Amorytę i Kananejczyka, i Chetytę, i Peryzytę, i Chiwitę, i Jebuzytę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestrzegaj tego, co Ja ci dziś nakazuję, a oto Ja wypędzę przed tobą Amorytów, Kananejczyków, Chetytów, Peryzytów, Chiwitów i Jebuzytów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przestrzegaj tego, co dziś ci rozkazuję: Oto wypędzę sprzed twojego oblicza Amorytę, Kananejczyka, Chetytę, Peryzzytę, Chiwwitę i Jebusytę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strzeżże tego, co Ja rozkazuję tobie: Oto, Ja wypędzę przed obliczem twojem Amorejczyka, i Chananejczyka, i Hetejczyka, i Ferezejczyka, i Hewejczyka, i Jebuzejczyka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strzeżże wszytkiego, co tobie dziś rozkazuję; ja sam wyrzucę przed obliczem twoim Amorejczyka i Chananejczyka, i Hetejczyka, Ferezejczyka też, i Hewejczyka, i Jebuzejczyka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przestrzegaj tego, co Ja dzisiaj tobie rozkazuję, a Ja wypędzę przed tobą Amorytę, Kananejczyka, Chittytę, Peryzzytę, Chiwwitę i Jebusytę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przestrzegaj tego, co Ja dzisiaj nakazuję tobie. Oto Ja wypędzę przed tobą Amorejczyka, Kananejczyka, Chetejczyka, Peryzyjczyka, Chiwwijczyka i Jebuzejczyka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przestrzegaj tego, co ci dzisiaj nakazuję. Wypędzę przed tobą Amorytę, Kananejczyka, Chittytę, Peryzzytę, Chiwwitę i Jebusytę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przestrzegaj tego, co ci dziś nakazuję, gdyż to właśnie Ja wypędzam przed tobą Amorytów, Kananejczyków, Chetytów, Peryzzytów, Chiwwitów i Jebusytów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zachowaj więc to, co ci dziś polecę. Wypędzę przed tobą Amorytów, Kanaanitów, Chittytów, Peryzzytów, Chiwwitów i Jebuzytów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przestrzegaj tego, co ci dzisiaj przykazuję. Wypędzam przed tobą Emorytów, Kenaanitów, Chitytów, Peryzytów, Chiwitów i Jewusytów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти вважай на все, що Я тобі заповідаю. Ось Я викидаю з перед вашого лиця Аморрея і Хананея і Хеттея і Ферезея і Евея і Ґерґесея і Євусея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przestrzegaj tego, co Ja ci dzisiaj rozkazuję. Oto Ja wypędzam przed tobą Emorejczyka, Kanaanejczyka, Chittejczyka, Peryzejczyka, Chiwitę i Jebusytę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A ty przestrzegaj tego, co ci dzisiaj nakazuję. Oto ja wypędzam przed tobą Amorytów i Kananejczyków, i Hetytów, i Peryzzytów, i Chiwwitów, i Jebusytów. |

1. 1) <x>20 15:26</x>; <x>20 19:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PS dod.: i Girgaszytę, pod. G. [↑](#footnote-ref-3)